No. 56689*

Turkey
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on the reciprocal employment of workers. Ankara, 13 November 2013

Entry into force: *18 June 2014 by notification, in accordance with article 9(1)*

Authentic texts: *Azerbaijani and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2021*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur les conditions réciproques d'emploi des travailleurs. Ankara, 13 novembre 2013

Entrée en vigueur : *18 juin 2014 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1er mai 2021*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA İŞÇİ QÜVVƏSİNİN QARŞILIQLI ƏMƏK FƏALİYYƏTİNƏ DAİR

SAZİŞ

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq) əmək miqrasiyasını, xüsusilə iki dövlət arasındakı işçi mübadiləsini tənzimləmək, mövcud dostluq və qardaşlıq münasibətlərini gücləndirmək, əməkdaşlığı və tərəfdaşlığı dəstəkləmək, iqtisadiyyatın inkişafına töhfə vermək məqsədi ilə aşağıdakılar barədə razılıq əldə etmişlər:

Maddə 1

1.1. Bu Saziş hər hansı sahə məhdudiyyəti olmadan bir Tərəfin dövlətinin ərazisində haqqı ödənilən əmək fəaliyyətinə cəlb ediləcək digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarını əhatə edir.

Maddə 2

2.1. Bu Sazişdə istifadə olunan:

2.1.1. işçi - Tərəflərdən birinin ərazisində haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olan digər Tərəf dövlətinin vətəndaşı olan əməkçi miqrantı;

2.1.2. iş icazəsi - Tərəflərin ərazisində haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmaq üçün Tərəflərin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş qaydada verilən icazəni ifadə edir.

Maddə 3

3.1. Bu Sazişin icra edilməsinə məsul olan səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

3.1.1. Azərbaycan Respublikası tərəfindən - Əmək və Əhalinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi, Xarici İşlər Nazirliyi, Dövlət Miqrasiya Xidməti;

3.1.2. Türkiyə Respublikası tərəfindən - Əmək və Sosial Müdafiə Nazirliyi, Daxili İşlər Nazirliyi, Xarici İşlər Nazirliyi, Türkiyə İş Qurumu.

Maddə 4

4.1. Bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarının digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə girişi, dövlətin ərazisində yaşaması, işləməsi və dövlətin ərazisindən çıxışı bu Sazişin müddəalarına zidd olmamaq şərtilə, Tərəflərin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

4.2. Tərəflər işçilərin üzləşdiyi və ya üzləşə biləcəyi problemlərin həll edilməsi üçün məlumat mübadiləsi aparır, səlahiyyətləri çərçivəsində zəruri köməkliyin göstərilməsi məqsədi ilə müvafiq tədbirlər həyata keçirirlər.

4.3. Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin dövlətlərinin vətəndaşlarını işlədikləri Tərəfin dövlətinin qanunlarına riayət etmək məsuliyyətindən azad etmir.

Maddə 5

5.1. İş icazəsinin alınması üçün tələb olunan sənədlər işəgötürən tərəfindən səlahiyyətli orqanlara təqdim olunur.

5.2. Türkiyə Respublikası baxımından - iş icazəsi işəgötürənlə işçi arasında bağlanılan əmək müqaviləsi nəzərə alınaraq verilir.

Azərbaycan Respublikası baxımından - işəgötürən və işçi arasında əmək müqaviləsi iş icazəsi əsasında və iş icazəsinin müddətindən artıq olmayacaq şəkildə bağlanılır.

5.3. İş icazəsi ilk müraciətdə bir il müddətinə verilir. Növbəti uzatma tələblərində həmin icazələr hər dəfə bir ildən az olmamaq şərtilə uzadılır. Bununla bərabər, işəgötürənin daha az müddətə iş icazəsi tələbi də nəzərə alınır.

5.4. İşçiyə iş icazəsinin müddətinə yaşamaq icazəsi verilir.

5.5. İş və (və ya) iş icazəsi əsasında yaşayış icazələri 1 ay ərzində verilir.

5.6. Tərəflərin dövlətlərinin müvafiq qanunvericiliyində nəzərdə tutulan müddətdə müvəqqəti yaşadıqdan sonra həmin dövlətin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş qaydada işçiyə daimi yaşamaq icazəsi verilə bilər.

5.7. Bu maddənin 1-6-cı bəndlərinin tələbləri Tərəflərin qanunvericiliyi ilə iş icazəsi alınması tələb olunmayan şəxslərə şamil edilmir.

Maddə 6

6.1. Bir Tərəfin dövlətinin, digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarının milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və əhalinin sağlamlığı səbəblərindən milli qanunlara əsasən ölkəyə girişinə qadağa qoymaq və onları ölkə hüdudlarından kənara çıxarmaq hüququ saxlanılır.

6.2. Qəbul edən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş işləmə və yaşama qaydalarının pozulduğu hallarda, Tərəflər iş icazəsinə vaxtından əvvəl xitam verə və işçinin digər Tərəfə geri qayıtmasını tələb edə bilər. Belə olan hallarda işçi haqqında və geri göndərilmə səbəbləri barədə məlumatlar digər Tərəfin həmin dövlətdəki diplomatik nümayəndəliyinə bildirilir.

Maddə 7

7.1. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı yarana biləcək problemləri həll etmək məqsədi ilə hər iki Tərəfin səlahiyyətli orqanlarından ibarət bir komissiya təşkil edilir. Komissiya Tərəflərin məqsədəuyğun hesab etdiyi yer və tarixdə toplanır.

Maddə 8

8.1. Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və bu Sazişin 9-cu maddəsi ilə müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən əlavə protokollarla dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 9

9.1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurlarının yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birilərinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

9.2. Bu Sazişin etibarlılıq müddəti 1 (bir) ildir, Tərəflərdən biri Sazişin müddətinin bitməsindən ən azı 3 (üç) ay əvvəl onun ləğv edilməsi barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş vermədiyi təqdirdə Sazişin etibarlılıq müddəti avtomatik olaraq növbəti 1 (bir) illik müddətlərə uzadılır.

9.3. Bu Saziş ləğv edildiyi təqdirdə, Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə tərtib olunan iş icazəsi və iş icazəsi əsasında verilən yaşayış icazələri, həmin icazələrin müddətinin başa çatmasına qədər etibarlı olacaqdır.

Maddə 10

10.1. Bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdə Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində iş icazəsi əsasında haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olanlar bu Sazişin müddəalarından qarşılıqlı və bərabərhüquqlu şəkildə istifadə edirlər.

Maddə 11

11.1. Bu Saziş Ankara şəhərində, 13 noyabr 2013-cü il tarixində, hər biri türk və Azərbaycan dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından

Faruk ÇƏLİK
Əmək və Sosial
Müdafiə Naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

Səlim MÜSLİMOV
Əmək və Əhalinin Sosial
Müdafiəsi Naziri

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA İŞGÜCÜNÜN KARŞILIKLI İSTİHDAMINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), işgücü göçünü, özellikle iki ülke arasındaki işgücü değişimini düzenlemek, mevcut dostluk ve kardeşlik ilişkilerini güçlendirmek, işbirliğini ve ortaklığı desteklemek, ekonominin gelişimine katkı sağlamak amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

1.1. Bu Anlaşma herhangi bir sektör kısıtlaması olmaksızın bir Taraf ülkede ücretli çalışacak diğer Taraf ülkenin vatandaşlarını kapsar.

Madde 2

2.1. Bu Anlaşmada geçen:

2.1.1. İşçi –Taraflardan birinde ücretli çalışan diğer Taraf ülkenin vatandaşı olan göçmen işçiyi;

2.1.2. Çalışma izni – Taraf ülkede ücretli çalışma için Tarafların mevzuatı ile belirlenmiş şekilde verilen izni;

ifade eder.

Madde 3

3.1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olan yetkili merciler aşağıda belirtilmiştir:

3.1.1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından: Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, İçişleri Bakanlığı, Dışişleri Bakanlığı, Türkiye İş Kurumu;

3.1.2. Azerbaycan Cumhuriyeti tarafından: Çalışma ve Halkın Sosyal Koruması Bakanlığı, Dışişleri Bakanlığı, Devlet Göç Hizmeti.

Madde 4

4.1. Taraf ülke vatandaşlarının diğer Taraf ülkeye girişi, ülkede ikameti ve çalışması ile ülkeden çıkışı bu Anlaşmanın hükümlerine aykırı olmamak kaydıyla Tarafların mevzuatına uygun olarak gerçekleştirilir.

4.2. Taraflar çalışanların karşılaştıkları veya karşılaşabilecekleri sorunların çözülmesi için bilgi teatisinde bulunur, yetkileri dahilinde gerekli yardımın yapılması amacıyla gerekli önlemleri alır.

4.3. Bu Anlaşmanın hükümleri, Taraf ülkelerin vatandaşlarını, çalıştıkları Taraf ülkenin kanunlarına uyma sorumluluğundan muaf tutmayacaktır.

Madde 5

5.1. Çalışma izninin alınması için talep edilen evraklar işveren tarafından yetkili makamlara sunulur.

5.2. Türkiye Cumhuriyeti bakımından; çalışma izinleri işveren ile işçi arasında yapılan iş sözleşmesi dikkate alınarak verilir.

Azerbaycan Cumhuriyeti bakımından; İşveren ile işçi arasındaki iş sözleşmesi çalışma izni esas alınarak ve çalışma izni süresini geçmeyecek şekilde yapılır.

5.3. Çalışma izni ilk başvuruda bir yıl süreliğine verilir. Daha sonraki uzatma taleplerinde bu izinler her defasında bir yıldan az olmamak üzere uzatılır. Bununla birlikte, işverenin daha az süreli çalışma izni talebi de dikkate alınır.

5.4. İşçiye, çalışma izni süresince oturma izni verilir.

5.5. İş ve/veya çalışma izni esasında oturma izinleri 1 ay içinde verilir.

5.6. Taraf ülkenin ilgili mevzuatında öngörülen süre kadar geçici oturduktan sonra o ülkenin mevzuatı ile belirlenmiş şekilde işçiye süresiz ikamet izni verilebilir.

5.7. Bu maddenin 1-6'ncı fıkralarının hükümleri Tarafların mevzuatı ile çalışma izni alınması talep edilmeyen kişilere uygulanmaz.

Madde 6

6.1. Bir Taraf ülkenin, diğer Taraf ülke vatandaşlarını ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı gerekçeleriyle ulusal kanunları uyarınca ülkeye girişini yasaklama ve sınır dışı etme hakkı saklıdır.

6.2. Gidilen Taraf ülkenin mevzuatı ile belirlenmiş çalışma ve ikamet kurallarının ihlal edildiği durumlarda Taraflar, çalışma iznine zamanından önce son verebilir ve işçinin diğer Tarafa geri dönmesini talep edebilir. Bu durumlarda işçi hakkında ve geri gönderilme nedenlerine ilişkin bilgiler diğer Tarafın o ülkedeki diplomatik temsilciliğine bildirilir.

Madde 7

7.1. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkabilecek sorunları çözüme kavuşturmak amacıyla her iki Tarafın yetkili makamlarından oluşan bir komisyon kurulur. Komisyon Tarafların uygun gördüğü yer ve tarihte toplanır.

Madde 8

8.1. Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmada, onun ayrılmaz parçası olan ve bu Anlaşmanın 9. maddesinde belirlenen şekilde yürürlüğe giren ek protokoller ile değişiklikler yapılabilir.

Madde 9

9.1. Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

9.2. Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa yazılı fesih bildiriminde bulunmadıkça Anlaşmanın geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzar.

9.3. Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada düzenlenen çalışma izni ve çalışma iznine bağlı olarak verilen ikamet izinleri, sözkonusu izinlerin sürelerinin sona ermesine kadar geçerli olacaktır.

Madde 10

10.1. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte Taraf ülkelerde çalışma izniyle mevcut ücretli çalışanlar, bu Anlaşma hükümlerinden karşılıklı ve eşit olarak yararlanırlar.

Madde 11

11.1. Bu Anlaşma, bütün nüshalar eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve Azerbaycan dilinde iki asıl nüsha olarak 13 Kasım 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Faruk ÇELİK

Çalışma ve Sosyal
Güvenlik Bakanı

Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Selim MÜSLİMOV

Çalışma ve Halkın
Sosyal Koruması Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON THE RECIPROCAL EMPLOYMENT OF WORKERS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties"), aiming to regulate labour migration, in particular, the employment in each country of workers from the other country, to strengthen their relations of friendship and brotherhood, to support cooperation and partnership and to contribute to economic development, have agreed as follows:

Article 1

1.1. This Agreement applies to citizens of either Party's country who are to undertake paid employment in any sector in the other Party's country.

Article 2

2.1. For the purposes of this Agreement:

2.1. 1."Worker" means a migrant worker who is a citizen of the country of one of the Parties and is in paid employment in the other Party

2.1. 2."Work permit" means a permit for paid employment in the country of one of the Parties, issued in accordance with the Parties' legislation

Article 3

3.1. The following competent authorities shall be responsible for implementing this Agreement:

3.1. 1.For the Republic of Turkey: the Ministry of Labour and Social Security, the Ministry of the Interior, the Ministry of Foreign Affairs and the Turkish Employment Agency

3.1. 2.For the Republic of Azerbaijan: the Ministry of Labour and Social Protection, the Ministry of Foreign Affairs and the State Migration Service

Article 4

4.1. The entry into, residence and employment in and departure from one Party's country of citizens of the other Party's country shall be governed by the Parties' legislation provided that those activities do not violate the provisions of this Agreement.

4.2. The Parties shall exchange information in order to resolve any problems that workers face or may encounter, and shall take the necessary measures, within the scope of their authority, to ensure that appropriate assistance is provided.

4.3. The provisions of this Agreement shall not exempt citizens of the Parties' countries from the obligation to comply with the laws of the country in which they work.

Article 5

5.1. The documents required in order to obtain a work permit shall be submitted to the competent authorities by the employer.

5.2. In the case of the Republic of Turkey, work permits shall be issued taking into account the employment contract between the employer and the worker.

In the case of the Republic of Azerbaijan, the employment contract between the employer and the worker shall be drawn up on the basis of the work permit and shall be valid for a period not exceeding the validity period of the work permit.

5.3. Upon initial application, work permits shall be granted for one year. In the case of subsequent extension requests, the permits shall be extended for not less than one year each time. However, consideration shall also be given to requests by employers for a work permit that is valid for a shorter period.

5.4. Workers shall be granted a residence permit that is valid for the period covered by their work permits.

5.5. Residence permits based on employment and/or on a work permit shall be issued within one month.

5.6. Following temporary residence for the period established in the relevant legislation of the country concerned, an indefinite residence permit may be granted to the worker as provided for in the legislation of that country.

5.7. The provisions of paragraphs 1-6 of this article shall not apply to persons who are not required by the Parties' legislation to apply for a work permit.

Article 6

6.1. Each Party's country reserves the right to deny entry to or deport a citizen of the other Party's country on grounds of national security, public order or public health in accordance with its national laws.

6.2. In cases where the employment and residence rules set out in the legislation of the country of destination are violated, the Party representing that country may terminate the work permit early and request the return of the worker to the other Party. In such cases, information concerning the worker and the reasons for the worker's return shall be communicated to the diplomatic mission of the other Party in that country.

Article 7

7.1. In order to resolve any disputes arising in relation to the interpretation or implementation of this Agreement, a commission composed of the competent authorities of each Party shall be established. The Commission shall meet at such place and on such date as the Parties deem appropriate.

Article 8

8.1. This Agreement may, by agreement between the Parties, be amended by means of additional protocols that shall constitute an integral part of the Agreement and enter into force in accordance with article 9 of the Agreement.

Article 9

9.1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the written notifications by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed the domestic legal procedures necessary for the Agreement's entry into force.

9.2. This Agreement shall remain in force for one year and shall thereafter be automatically renewed for successive one-year periods unless either Party notifies the other, at least three months in advance of expiry of the Agreement, that it intends to terminate the Agreement.

9.3. In the event of termination of this Agreement, any work permits or related residence permits that were issued while the Agreement was in force shall remain valid until their original expiry date.

Article 10

10.1. Persons who are already in paid employment and hold a work permit in one of the countries represented by the Parties at the time of entry into force of this Agreement shall benefit equally from the provisions of this Agreement.

Article 11

11.1. DONE at Ankara on 13 November 2013 in two original copies, in the Turkish and Azeri languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

FARUK ÇELIK
Minister of Labour and Social Security

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

SELIM MÜSLIMOV
Minister of Labour and Social Protection

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR L'EMPLOI RÉCIPROQUE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de réglementer la migration de main-d'œuvre, en particulier l'emploi dans chaque pays de travailleurs de l'autre pays, de renforcer leurs relations d'amitié et de fraternité, de soutenir la coopération et la collaboration et de contribuer au développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1.1. Le présent Accord s'applique aux citoyens du pays de l'une ou l'autre Partie qui sont appelés à exercer un emploi rémunéré dans n'importe quel secteur dans le pays de l'autre Partie.

Article 2

2.1. Aux fins du présent Accord :

2.1. 1.Le terme « travailleur » désigne un travailleur migrant qui est citoyen du pays de l'une des Parties et qui occupe un emploi rémunéré dans le pays de l'autre Partie;

2.1. 2.Le terme « permis de travail » désigne un permis autorisant à exercer un emploi rémunéré dans le pays de l'une des Parties, délivré conformément à la législation des Parties.

Article 3

3.1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

3.1. 1.Pour la République turque : le Ministère du travail et de la sécurité sociale, le Ministère de l'intérieur, le Ministère des affaires étrangères et l'Agence turque pour l'emploi;

3.1. 2.Pour la République d'Azerbaïdjan : le Ministère du travail et de la prévoyance sociale, le Ministère des affaires étrangères et le Service national des migrations.

Article 4

4.1. L'entrée, le séjour et l'emploi dans le pays d'une Partie, et le départ dudit pays, de la part des citoyens du pays de l'autre Partie sont régis par la législation des Parties, pour autant que ces activités n'enfreignent pas les dispositions du présent Accord.

4.2. Les Parties échangent des informations afin de régler tout problème auquel peuvent ou pourraient faire face les travailleurs, et prennent les mesures nécessaires, dans les limites de leurs compétences, pour veiller à ce qu'une aide appropriée soit fournie.

4.3. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens des pays des Parties de l'obligation de respecter la législation du pays dans lequel ils travaillent.

Article 5

5.1. Les documents nécessaires à l'obtention d'un permis de travail sont présentés aux autorités compétentes par l'employeur.

5.2. Dans le cas de la République turque, les permis de travail sont délivrés compte tenu du contrat de travail conclu entre l'employeur et le travailleur.

Dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, le contrat de travail conclu entre l'employeur et le travailleur est établi sur la base du permis de travail et est valable pour une période n'excédant pas la durée de validité du permis de travail.

5.3. Lors de la première demande, les permis de travail sont accordés pour une durée d'un an. En cas de demandes de prolongation ultérieures, les permis sont prolongés chaque fois d'un an au moins. Toutefois, les demandes des employeurs visant un permis de travail d'une durée de validité plus courte sont également prises en considération.

5.4. Les travailleurs se voient accorder un permis de séjour valable pour la période couverte par leur permis de travail.

5.5. Les permis de séjour fondés sur un contrat de travail ou sur un permis de travail sont délivrés dans un délai d'un mois.

5.6. Après un séjour temporaire pour la période fixée par la législation pertinente du pays concerné, un permis de séjour à durée indéterminée peut être accordé au travailleur, conformément à la législation de ce pays.

5.7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas tenues, en vertu de la législation des Parties, de demander un permis de travail.

Article 6

6.1. Le pays de chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée à un citoyen du pays de l'autre Partie ou de l'expulser pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, conformément à son droit interne.

6.2. En cas de violation des règles d'emploi et de séjour prévues par la législation du pays de destination, la Partie représentant ce pays peut mettre fin de manière anticipée au permis de travail et demander le retour du travailleur dans le pays de l'autre Partie. Dans ce cas, les informations concernant le travailleur et les raisons de son retour sont communiquées à la mission diplomatique de l'autre Partie dans ce pays.

Article 7

7.1. Afin de régler tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, une commission composée des autorités compétentes de chaque Partie est établie. La commission se réunit au lieu et à la date jugés appropriés par les Parties.

Article 8

8.1. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante de l'Accord et entrent en vigueur conformément à l'article 9 de l'Accord.

Article 9

9.1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

9.2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant un an et est ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

9.3. En cas de dénonciation du présent Accord, les permis de travail ou les permis de séjour connexes qui ont été délivrés pendant que l'Accord était en vigueur restent valables jusqu'à leur date d'expiration initiale.

Article 10

10.1. Les travailleurs qui exercent déjà un emploi rémunéré et sont titulaires d'un permis de travail dans l'un des pays représentés par les Parties au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord bénéficient également des dispositions du présent Accord.

Article 11

11.1. FAIT à Ankara, le 13 novembre 2013, en deux exemplaires originaux en langues turque et azérie, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

FARUK ÇELIK
Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

SELIM MÜSLIMOV
Ministre du travail et de la prévoyance sociale